

# Duas bucólicas

Almeida Prado (1943)

texto de Hilda Hilst

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção  
Concurso Nacional FUNARTE de Canto Coral

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES  
**funarte**



Ministério  
da Cultura



# PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

## **Presidente da República**

Luiz Inácio Lula da Silva

## **Ministro da Cultura**

Gilberto Gil

## **Fundação Nacional de Artes - FUNARTE**

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

## **Centro da Música**

Diretor: Pedro Müller

## **Coordenação de Música Erudita**

Coordenador: Flávio Silva

## **Coordenação de Comunicação**

Coordenador: Oswaldo Carvalho

## **FICHA TÉCNICA**

### **Coordenação Geral**

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

### **Coordenação Técnica**

Eduardo Lakschevitz

### **Comissão de seleção**

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

### **Assessoria Administrativa**

Márcia Cristina Alves

### **Programação Visual**

DesignHübner

### **Versões**

Tom Moore

### **Guia fonético**

Elisa Dekaney

### **Locução**

Pedro Franco

### **Musicografia**

José Staneck

### **Revisão**

Valéria Ribeiro Peixoto

## REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

### **CHORAL SCORES IN NEW MEDIA**

*The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.*

*This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.*

*As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.*

DUAS BUCÓLICAS  
Almeida Prado, 1999  
Text by Hilda Hilst

BUCÓLICA I

Era um vale.

['ɛra ũ 'vale]

De um lado

[dʒi ũ 'lado]

Seu verde, suas brancuras.

['sɛw 'verdʒi 'suas brã'kuras]

Do outro

[do 'owtro]

Seus espaços de cor

['sɛws es'pasos dʒi 'kor]

Trigais e polpas

[tri'gajs e 'powpas]

Azuladas de sol

[azu'ladas dʒi 'sɔw]

Ensombradas de azul.

[ẽsõ'bradas dʒi a'zuw]

Era um vale.

['ɛra ũ 'vale]

Deveria ter pastores

[deve'ria 'ter pas'tores]

E água.

[e 'agwa]

E à tarde umas canções

[e a 'tardʒi 'umas kã'sões]

Alguns louvores.

[aw'gũs low'vores]

## BUCÓLICA II

O cavalo no vale.

[o ka'valo no 'vale]

E mais além

[e 'majs a'lěj]

O meu olhar mais verde do que o vale

[o 'mew o'lar 'majs 'verdʒi do ke o 'vale]

E claro de esperança

[e 'klaro dʒi espe'rāsa]

E querer bem.

[e ke'rer 'běj]

O vento no capim.

[o 'vēto no ka'pĩ]

O vermelho cansado deste outono.

[o ver'meɫo kã'sado 'deste ow'tono]

Os roseirais em mim.

[os xozei'rais ĩ mĩ]

E tudo me parece

[e 'tudo me pa'rɛse]

Tão tranquilo e leve.

['tãw trã'kwilo e 'leve]

E com muito cuidado

[e kō 'mujto kuj'dado]

Como quem tem na mão a flor e o quadro

['komo 'kěj 'těj na 'mãw a 'flor e o 'kwadro]

Espero que a paisagem desta tarde

[es'pɛro ke a paj'zazěj 'dɛsta 'tardʒi]

Adormeça

[ador'mesa]

O cavalo no vale

[o ka'valo no 'vale]

O vento no capim  
[o 'vêto no ka'pĩ]  
Os roseirais em mim.  
[os xozei'rais ẽ 'mĩ]

These two pieces have certain melodic fragments in common and they should be performed together. Some of the challenges of the piece include numerous dissonant chords and exposed sections in which certain voices sing alone passages that are quite chromatic. Each individual vocal line is well crafted and the overall result is a demanding, yet exciting piece to perform. The Portuguese text is a bit long, but this is an excellent example of contemporary Brazilian choral music.

## DUAS BUCÓLICAS

### BUCÓLICA I

Era um vale.  
De um lado  
Seu verde, suas brancuras.  
Do outro  
Seus espaços de cor  
Trigais e polpas  
Azuladas de sol  
Ensombradas de azul.

Era um vale.  
Deveria ter pastores  
E água.  
E à tarde umas canções  
Alguns louvores.

### BUCÓLICA II

O cavalo no vale.  
E mais além  
O meu olhar mais verde do que o vale  
E claro de esperança  
E querer bem.

O vento no capim.  
O vermelho cansado deste outono.  
Os roseirais em mim.  
E tudo me parece  
Tão tranquilo e leve.

E com muito cuidado  
Como quem tem na mão a flor e o quadro

Espero que a paisagem desta tarde  
Adormeça  
O cavalo no vale  
O vento no capim  
Os roseirais em mim.

## TWO BUCOLICS

### BUCOLIC I

*There was a valley.  
On one side,  
Its green, its whitenesses.  
On the other  
Its spaces of color  
Trigais e polpas  
Azuladas de sol  
Ensombradas de azul.*

*There was a valley.  
There must have been shepherds  
And water.  
And in the evening, some songs,  
Some paeans.*

### BUCOLIC II

*The horse in the valley.  
And beyond  
My gaze, greener than the valley  
And bright with hope  
And affection.*

*The wind in the grass.  
The tired red of this autumn.  
The rosebushes in me.  
And everything seems  
So tranquil and light.*

*And with great care  
Like one holding the flower and the picture*

*I wait for this afternoon's landscape  
To fall asleep  
The horse in the valley  
The wind in the grass.  
The rosebushes in me.*



# Duas bucólicas

Coro juvenil a quatro vozes mistas

A Valéria Ribeiro Peixoto, com amizade

música Almeida Prado  
texto Hilda Hilst  
1999

## Bucólica I

Calmamente, campestre ♩ = 63

Soprano  
E-ra um va - le \_\_\_\_\_ su-as bran-cu - ras

Contralto  
De um la - do seu ver - de su-as bran-cu - ras

Tenor

Baixo

\* Piano

Detailed description: This block contains the first system of the musical score. It features five staves: Soprano, Contralto, Tenor, Baixo, and Piano. The Soprano and Contralto parts have lyrics. The piano part includes a treble and bass clef. The music is in common time (C) and 7/4 time. Dynamics include piano (p) and accents. There are triplets and slurs throughout.

4

S  
Do ou - tro seus es - pa ços de cor Tri - gais e pol - pas a - zul - la - das de sol

A  
Do ou - tro seus es - pa ços de cor Tri - gais e pol - pas a - zul - la - das de sol

T  
Do ou - tro seus es - pa ços de cor Tri - gais e pol - pas a - zul - la - das de sol

B  
Do ou - tro seus es - pa ços de cor Tri - gais e pol - pas a - zul - la - das de sol

Pno.

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, starting at measure 4. It features five staves: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Baixo (B), and Piano (Pno.). All vocal parts have lyrics. The piano part includes a treble and bass clef. The music is in 7/4 time. Dynamics include piano (p) and mezzo-forte (mf). There are triplets and quintuplets throughout.

\* O piano será utilizado somente para ensaio

Duas bucólicas

6

*f* *p* ,

S En - som - bra - das de\_a - zul

A En - som - bra - das de\_a - zul *p* De - ve - ri - a ter pas - to - res

T En - som - bra - das de\_a - zul

B En - som - bra - das de\_a - zul *p* E - ra um va - le \_\_\_\_\_

Pno. *f* *p*

9

*pp* *p* *p* *rall.*

S e á - gua E à tar - de u - mas can - ções al - guns lou - vo - res

A á - gua Tar - de mas can - ções al - guns lou - vo - res

T á - gua Tar - de u - mas can - ções al - guns lou - vo - res

B á - gua Tar - de u - mas can - ções al - guns lou - vo - res

Pno. *pp* *p* *p* *rall.*

# Bucólica II

Suave  $\text{♩} = 56$

Soprano  
O ca-va-lo no va - le \_\_\_\_\_ mais a - lém O meu o - lhar mais

Contralto  
E mais a - lém O meu o - lhar mais

Tenor  
E mais a - lém O meu o - lhar mais

Baixo  
E mais a - lém O meu o - lhar mais

Piano

4

S  
ver - de do que\_o va - le E cla - ro de\_es - pe - ran - ça E que - rer bem

A  
ver - de do que\_o va - le E cla - ro de\_es - pe - ran - ça E que - rer bem

T  
ver - de do que\_o va - le E cla - ro de\_es - pe - ran - ça E que - rer bem

B  
ver - de do que\_o va - le E cla - ro de\_es - pe - ran - ça E que - rer bem

Pno.

Duas bucólicas

7

S  
O ven - to no ca - pim

A  
O ven - to no ca - pim  
O ver - me - lho can - sa - do des - te - ou - to - no

T  
O ven - to no ca - pim

B  
O ven - to no ca - pim

Pno.

9

S  
Os (s) ro - sei rais em mim

A  
O

T  
O  
E tu - do me pa re - ce tão tran qui lo e le - ve

B  
O

Pno.

11

S *p* E com mui-to cui-da - do Co-mo quem tem na mão a flor E\_o qua - dro

A *p* E com mui-to cui-da - do Co-mo quem tem na mão a flor E\_o qua - dro

T *p* E com mui-to cui-da - do Co-mo quem tem na mão a flor E\_o qua - dro

B *p* E com mui-to cui-da - do Co-mo quem tem na mão a flor E\_o qua - dro

Pno. *p*

13

S *p* Es - pe - ro que\_a pa - i - sa - gem des-ta tar - de A-dor-me - ça

A *p* Es - per - ro A - dor-me - ça a - dor-me - ça

T *p* Es - pe - ro que\_a pa - i - sa - gem

B *p* A - dor - me - ça

Pno. *p*

Duas bucólicas

15

*pp*

S O ca - - - - - o ven - to no ca - pim

*pp* 3

A va - lo no - - - - - o ven - to no ca - pim

*pp*

T va - - - - - o ven - to no ca - pim

*pp*

B le - - - - - o ven - to no ca - pim

Pno. *pp* *p*

17

*p* *f* *p* *pp*

S Os - - - - - (s) ro - sei-raís em mim em mim

*p* *pp*

A A - - - - - A - - - - - em mim

*p* *pp*

T A - - - - - A - - - - - em mim

*p* *pp*

B A - - - - - A - - - - - em mim

Pno. *p* *f* *p* *pp*